



橙郡华人协会 2013 年度工作总结

年尾岁末，在等待 2014 年来临之际，现将橙郡华人协会 2013 年度工作进行小结。通过总结，目的在于梳理即将结束的一年，为新的一年做谋划提供参考，同时让全体协会同仁了解整个协会的各项事务的整体运作，理解协会董事会各成员、中文学校管理层付出的诸多努力，为协会各项工作更上一层楼做出更多有益的尝试。

橙郡新一届董事会成员沿袭协会既往优良传统，群策群力，并开拓进取，努力创新，多项工作有条不紊的顺利展开。

第一，按照计划组织召开多次全体董事会议，商议并制定落实方案和具体实施办法。通过协商并全体同意，协会在 2013 年确定如下重点事务：稳扎稳打，逐步提高协会知名度；千方百计扩大中文学校生源；以中文学校为依托，开设各种讲座和成年人培训班，提高全员参与度和认可度。

第二，动员一切可以动员的力量，努力扩大中文学校的招生。在充分考虑到周边大单位大公司裁撤造成的华裔人员减少的不利影响，协会工作人员充分发动各种力量，通过在当地报纸做宣传广告、积极参加社区活动、不断丰富中文学校教学内容和扩充各种兴趣班等措施，扩大中文学校在当地知名度，吸引非华裔家庭儿童参加中文学习。经过不断的扎实工作，成效初显，2013 年秋季，中文学校已经增加了两个班次。

第三，以协会成员为骨干，以社会媒体和活动为依托，组织安排多种活动，提高华人协会的知名度和中国文化的影响力。通过调动协会内部有能力的骨干成员的积极性，按照协会年度计划，组织年度春秋两季登山和夏季野餐集会；在中外媒体发表宣传协会和中文学校的文章与照片；组织中国电影观摩和中国文化的专题介绍。在中文学校平台上，开展健康、保险、驾驶、旅游和学生强化教育为主题的各项讲座，目前共组织 8 次，反响良好。

第四，成立《新闻简报，OCCA Newsletter》学生报道组，按时完成每月新闻报道工作。经过短期筹划，成立以学生为主体的新闻报道组，及时发布协会和中文学校的各项工作进展和取得的成绩。及时总结目前工作并对协会和中文学校历史进行回顾，既锻炼了队伍，又扩大影响。

第五，积极发挥各自优势和强项，多方筹划募集资金，成绩斐然。协会按照非赢利机构的要求和组织方式，秉承精打细算的传统，开源节流，发动成员各显神通，到目前为止，共筹集超过一万美元的慷慨捐助。新年晚会庆祝活动准备在即，我们恳切希望各位会员能代表华人协会，积极参加募捐活动或个人捐款以享盛举。期待以此为契机，掀起新一轮资金募集的高潮。

综上所述，2013 年是繁忙与有序的一年，所有工作都是在历任协会会长、历任中文学校校长以及董事会成员和顾问的大力支持与协助，各位会员的参与下完成的。在此，向参与橙郡华人协会各项工作的同仁表示衷心的感谢，并期待你们持续而无私的帮助！祝愿 2014 年快乐！

橙郡华人协会，于 2013 年岁末

OCCA Newsletter Issue 9 December 23, 2013

简要目录 (Contents)

工作总结 (OCCA Work Summary in 2013)	1
基金募捐 (Fundraiser for Chinese New Year)	2
历史溯源 (History)	3
社区新闻 (OCCA News)	4

**Seasons Greeting from OCCA
节日快乐 (Happy Holidays)**

**圣诞节愉快
新年快乐!**



华人故事：中国文化的传播者-江岚教授



(Cont'd to Page 3)

OCCS Announcement

No Chinese School on December 21, 2013, December 28, 2013 and January 04, 2014. The class will reconvene on January 11, 2014.

(中文学校于十二月二十一号, 二十八号和一月四号停课三次。

新年开学日期是二零一四年一月十一号)

Happy Holidays!

Fundraiser for Chinese New Year (Year of Horse) Celebration

为筹备马年新年联欢,近期华人协会以此为契机,开始募集基金。恳切希望各位会员能代表华人协会,积极参与基金募捐活动!我们保证专款专用,所有募捐的基金只用于马年新年联欢有关的活动。我们将利用人传人的原始交流手段,以及华人协会网站,新闻月刊为赞助商家及个人带来广告效益。如您有潜在客户可能会支持我们或需要基金募捐信样本,请通过电邮与吴康健先生联系(wuk06@yahoo.com)。

To whom it maybe concern,

I am writing to you on behalf of the Orange County Chinese Association (OCCA) and its subsidiary Chinese School (OCCS) to request a donation or sponsorship for our signature fund-raiser, a "Celebration of the Year of the Horse" to be held on February 1, 2014 at the OCCS. The "Celebration of the Year of the Horse" is a family oriented event in which students, teachers and professional artists will perform onstage following an authentic Chinese cuisine. We anticipate more than two hundred families from many diverse cultures in the local community will take part in this event.

The OCCA/OCCS was established in 1986 and has since opened its doors to all children who wish to learn the Chinese language and culture. As a non-profit organization, we rely heavily on donations to help us carry out our missions, provide educational programs promoting the Chinese culture, and to enhance the quality of life in our community. One of the major challenges we face is the lack of understanding between ethnic groups in local communities. To overcome this major hurdle, OCCA and OCCS have worked tirelessly with the local community by providing a comprehensive Community Outreach Program to understand and accommodate cultural preferences of different ethnic families. We have made great progress! But we need your help to keep that momentum!

Any monetary donation towards OCCA to support the school's funding would be greatly appreciated. OCCA is a 501(c)3 nonprofit organization and all donations are tax deductible. Thank you for considering our request and please let your neighbors, customers, and community know that you are choosing to promote the Chinese culture. If you would like more information about the "Celebration of the Year of the Horse", and any of the programs it supports, please visit WWW.OCCANY.COM or feel free to contact me directly.

Sincerely Yours,

Jim Jiang, OCCA

The Orange County Chinese Association (OCCA) and Chinese School (OCCS) will present Annual Celebration Ceremony for 2014 Chinese New Year (Spring Festival) on February 01, 2013 at 4:00 PM in Central Valley Elementary School, 45 New York 32, Central Valley, NY 10917

We cordially invite sponsors to advertise on our ceremonial brochure (distributed to all OCCA members and attendants at the Festival) and website (www.occany.com).

Sponsorship Category and Fee Schedule (Brochure/Bulletin/Announcement)

Platinum: \$500

Full Page (6" x 8") advertisement on cover page

Advertisement on OCCA website for 6 months

Gold: \$300

Full Page (6" x 8") advertisement in Brochure

Advertisement on OCCA website for 5 months

Sliver: \$200

Half Page (6" x 4") advertisement in Brochure

Advertisement on OCCA website for 4 months

Brown: \$100

Quarter Page (3" x 4") advertisement in Brochure

Advertisement on OCCA website for 3 months

Please send the check or money order to: OCCA: P.O. Box 124 Monroe, NY 10949

DISCOVER THE 好莱坞美发 J. HOLLYWOOD SECRET FOR FABULOUS RADIANT HAIR 401 Windsor Hwy, New Windsor, NY 12553 Tel: (845) 565-0979 J. HOLLYWOOD SALON Best Blowouts in Hudson Valley 20% OFF SERVICE For OCCA Members

支持 OCCA, 请观顾好莱坞美发!

中文学校历史溯源

OCCA/OCCS History



中國鐵路工人運送泥土來填補這個在內華達山脈的 Secrettown 棧橋。(太平洋聯盟歷史收藏相片)



加州中國農民掃描

橙郡中文學校

Pak Leung

早年中文學校的中國文化課程是在課外聯合班講課。其中有一講題，不只在當日受歡迎，就是放在今日，對在美國的中國學生們，也值得知道一下。這講題是華人對世界與對美國的貢獻。對世界的貢獻，包括各樣從中國科學的發明；中國社會制度與文學的各種貢獻。對美國的貢獻，則包括華人早年美國橫斷大陸的鐵路工程；加州農業，灌溉和漁業的發展。

早在 1850 年間采金年代，來自中國的美國移民，大都從事開礦和供應商業。加州的淘金熱引燃了美國建造橫斷大陸鐵路的热潮。當時建鐵路美國工人供不應求。中國工人由于耐苦，忠心，願學和可靠的特性，很快便成為最主要的勞動力源。鐵路越過內華達山脈，鋪設在高于地面 7000 公尺懸崖。中國工人從事繩索吊筐鑿石，埋放炸藥，開鑿隧道等危險任務。四年後鐵路進入內陸平原，東西鐵路在猶他州連接。為紀念中國勞工偉大成就，最後 800 尺鐵軌專由中國勞工鋪軌。今日有些歷史性鐵路站，仍掛有中國旗。

當年中國工人由于受到開採金礦的礦區的阻扰，他們便尋求在其它领域如農業和漁業就業。由於大多數早期的中國移民都來自中國農業地區，他們利用其長处在薩克拉門托三角洲沼澤地參與農地開墾，種植了大量的蔬菜和水果。這些工作都需要特殊的技能和謹慎，如收割和加工橄欖的發展。在加州葡萄酒產業發展中國移民也提供了必要的勞動力。

在一些社區，例如蒙特利，圣迭戈和聖路易斯 - 奧比斯波縣，中國居民還幫助開發了魷魚，鮑魚，蝦，鱒魚和各種魚類行業。他們還加工海帶和其他各種海產品。到了 1880 年代末，在舊金山灣捕魚營地，蒙特雷和圣迭戈等地區就有 2000 多中國漁人。回顾中国早期移民对美国社会的貢獻將激励我们中文學校的學生。希望我们的孩子們奋发向上，為社会和人类做出更大的貢獻。

特摘录兩幅收藏于太平洋聯盟歷史的圖片供大家欣賞。

华人故事：中国文化的传播者-江岚教授 (Cont'd from Page 1)

中国中央电视台四台(CCTV4)采访橙郡中文學校老師江嵐教授的節目已于 2013 年 12 月 4 号由中央電視四台<<華人世界>>栏目播出。節目介绍了江嵐教授如何从一个小鸟依人的家庭主妇演变成中国文化的传播者的心路历程及江嵐教授的爱情，生活，家庭和在美国的工作。如您尚未观看，请登录以下网站欣赏有关江嵐教授的故事。(http://news.cntv.cn/2013/12/04/VIDE1386137762529946.shtml)

江嵐教授祖籍福建永定。美国里海大学教育学院教育技术学硕士，苏州大学文学院古典文学博士。定居美国纽约州，教授美国高校中国文学、文化及语言相关课程，业余从事文学创作出版小说集《故事中的女人》和长篇小说《合欢牡丹》。主要研究方向：唐代文学、汉语作为第二外语教学法、对外中国传统文学文化教学设计。江嵐对唐诗西传研究独特，采访节目特别介绍了她的新著《唐诗西传史论》。该书已于今年年初入选经典中国新闻出版广电总局“2013 年经典国际出版工程”项目。

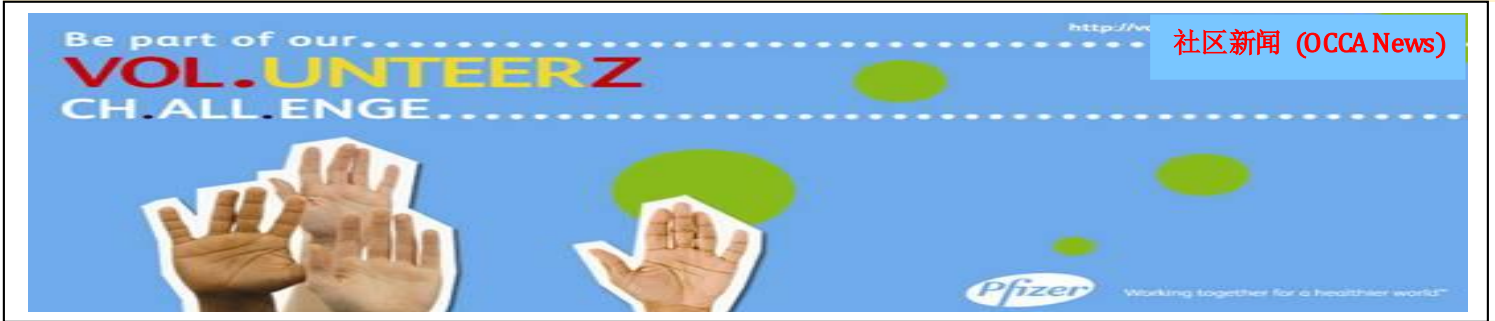
顾名思义，《唐诗西传史论》描述的是唐诗西传的历史。唐诗在中国本土以外的传播历史很长，最远可以追溯到初唐、盛唐时期。唐都长安在八世纪下半叶巴格达兴起之前，是亚洲最繁荣的国际大都市，也是亚洲各国文化、学术交流的中心。“唐代强盛的国力和发达的经济促使了中外文化的广泛交流，也促进了与诗歌密切相关的音乐、绘画、书法、舞蹈等各种艺术门类的发展；这些艺术门类的发展反过来又推进了唐诗的繁荣。”亚洲各国派往长安的使团中有许多学者和专门人才常驻长安，长安国学里也先后有来自高丽、新罗、日本以及吐蕃等国家的留学生数千余人。这些外交使节和留学生成为中国和亚洲各国进行文化交流的骨干力量，他们将中国的典章制度、文学艺术、科学技术带回家国，其中自然也包括唐诗。江嵐教授目前正着手《唐诗西传史论》英文翻译工作。预祝她再一次成功！



主编 闻一多 艾志良
Hokkaido University
阿拉斯加大学

唐诗西传史论
——以唐诗在美国的传播为中心

中华书局



OCCA Won \$5000

On December 5, 2013, the International Volunteer Day, Pfizer made an announcement for the winners of the forth Pfizer VOL. UNTEERZ Challenge program. **OCCA was awarded \$5000 cash** for the outstanding program.

Pfizer VOL. UNTEERZ Challenge, a global competition to recognize the inspirational efforts of Pfizer employees volunteering in their communities, by sharing our stories about how we volunteer - through Pfizer or on our own. In 2013, 153 projects were submitted by Pfizer colleagues from 24 different countries. The scope of projects was wonderfully diverse, reflecting the many interests and commitments of the Pfizer employees. Whether it was volunteering to find cures for a broad range of diseases, help cancer patients, raise funds for less developed countries, or protect animals, Pfizer colleagues continue to make an impact on the communities where we live and work. This year, more than 22,000 votes were cast – roughly 7,000 votes over last year. On October's Newsletter, we introduced our program submitted by OCCA volunteers ("An Enhanced Community Outreach Program for the Promotion of the Community Harmonization"). Our program was the most popular program from the round one selection of the pool of 25 projects for this year. We won more than 1700 votes from Pfizer employees around the world. A team of Pfizer leaders then selected 10 winners from the pool of 25 projects that received the most colleague votes. Pfizer will make a donation of \$5,000 to each of the 10 charitable organizations.

Congratulations to OCCA! We won \$5000 cash.

橙郡华人协会义工代表们参与了 2013 年度辉瑞制药全球义工比赛(详见 OCCA 新闻月刊 2013 年第七期)。辉瑞制药最近宣布 OCCA 与另外九家非赢利组织一道,每家分别赢得\$5000 现金资助。



OCCA 参与 VOLUNTEERZ 比赛的义工们
Wei Chen, Jim Jiang, Kangjian Wu, Yan Sun, and
Chenghua Deng (from L to R)



**YUJUAN
ZHAO**

Licensed Real Estate Salesperson

yujuan.zhao@randrealty.com

845-928-9691 Office
845-544-4826 Cell
845-928-7832 Fax

229 Route 32
Central Valley, NY 10917
www.randrealty.com

支持 OCCA, 请找赵玉娟买房!

学生报道成员(Student contributors) : 曹纽纽 Esther Chao (Co-Editor in Chief)、蒋小虎 Daniel Jiang (Co-Editor in Chief)、王立 Alex Wang、杜悦 Emma Du、吴楚天 Jake Wu、吴蝶飞 Jessica Wu、吴迪 Amy Wu、阳雪琳 Shelyn Yang、易光欣 Andrew Yi

中文指导(Adult Advisors) : 史秀全 Xiuquan Shi